

The Impact of Transfer System on Professional Sports: analysis organization of the new sport's transfer system

PONKIN IGOR V.

Moscow State Law University.
International Institute of Public Administration and Management of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

SHEVCHENKO OLGA A.

Kutafin Moscow State Law University.
Association of Sports Law

PONKINA ALENA I.

Kutafin Moscow State Law University

i.moscou@gmail.com

El impacto del sistema de traspasos en los deportes profesionales: análisis organizacional del nuevo sistema de traspasos del deporte

PONKIN IGOR V.

Moscow State Law University.
International Institute of Public Administration and Management of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

SHEVCHENKO OLGA A.

Kutafin Moscow State Law University.
Association of Sports Law

PONKINA ALENA I.

Kutafin Moscow State Law University

i.moscou@gmail.com

Abstract

The article is dedicated to the specifics of labor relations of professional athletes. The authors examine the concept and features of the transfer, the rules and characteristics of transfer agreements in various sports based on the examples of football, hockey, the International Ice Hockey Federation and Luxembourg Martial Arts Federation, as well as transfers of athletes, which are being students in schools or universities. Great importance is given to the influence of athletes transfer rules on labor relations in professional sports. The article considers the new regulation principles formed after the Bosman case and demonstrates the essential legal problems arising because of the fact that the clubs and the agents get more than the sportsmen. The authors suggest reconsidering the established transfer system with account of the court practice analysis in order to help the world community to work out new principles and rules of transfers.

Keywords: professional sports, labor relations, transfer, sports federations, athletes transfer regulations, compensation

Resumen

Este artículo está dedicado a los elementos específicos de las relaciones laborales de los deportistas profesionales. Los autores examinan el concepto y las características de los traspasos, así como las reglas y las características de estos acuerdos en varios deportes como el fútbol, el hockey, y en el marco de diversas federaciones como la Federación Internacional de Hockey sobre Hielo o la Federación de Artes Marciales de Luxemburgo. También se analizan los traspasos de los deportistas estudiantes en el entorno escolar y el universitario. Se otorga gran importancia a la influencia de las normas de traspaso de deportistas sobre las relaciones laborales en los deportes profesionales. El artículo tiene en cuenta los nuevos principios reguladores establecidos después del caso Bosman y demuestra los problemas legales esenciales que surgen en cualquier parte del hecho de que los clubes y los agentes obtienen muchos más beneficios económicos que los deportistas. Los autores sugieren que debe reconsiderarse el sistema de traspasos establecido, teniendo en cuenta el análisis de las resoluciones de los tribunales, y con la finalidad de ayudar a la comunidad internacional a encontrar nuevos principios y normas reguladoras de los traspasos.

Palabras clave: deportes profesionales, relaciones laborales, traspaso, federaciones deportivas, regulaciones de traspaso de los deportistas, compensación

Introduction

The regulation of the so-called transfers of athletes widely used in professional sports is a topic being of high justified interest to the mass media and the state. It concerns not only the huge sums of money being in operation of this market segment, but also in the set of specific and less common for the legislators restrictions concerning the natural persons willing to take up sports as their main business and willing to occasionally change the sphere of application of their abilities, to change the employers and even the country where their labour activity is performed on the basis of the constitutional right to the freedom of labour. Such desires to realize their legal interests are not unusual, though throughout the last century the regulation norms of some non-governmental sport organizations have been forming a particular mechanism concerning the changing of the employers by the sportsmen aiming to make such transfers extremely difficult without the engagement of all the concerned bodies.

The Russian legislator removed oneself from regulation the stated transfers by means of stipulating only temporary transfers (loan of sportsmen) in the Labour code of the Russian Federation. It is clear that these peculiarities shall become most evident in the most popular and mass scale team sports, such as football, hockey and basketball.

One more reason for the urgency of the transfer issue is the increasing number of sports disputes on the indicate topic. These disputes are caused by the imperfection of the legislation as well as the ambiguity and inconsistency of numerous regulation norms in sports. Bobby Barnes, the head of FIFPro's Europe division, said: "Thousands of players worldwide are not paid on time, or not at all, while 28 percent of the global transfer market (an estimated \$750 million annually) is paid to agents and lost to the game. Something is not right with this picture".¹

Thus the world community encourages changing the transfer system in sports allowing the sportsmen to freely choose the club and to cease employment agreements as well as to restrict the agents' role.

Introducción

La regulación de los llamados traspasos de deportistas utilizados extensivamente en el deporte profesional es un tema de alto interés que encuentra su justificación en el interés de los medios de comunicación de masas y del estado en su reglamentación. Hay que tenerlo en cuenta, no solo por las enormes cantidades de dinero que se mueven en este segmento del mercado, sino también por las restricciones normativas específicas que operan sobre las personas físicas cuando éstas están dispuestas a hacer del deporte su negocio principal o cuando tienen voluntad de cambiar el enfoque de sus actividades, de cambiar de empleadores e incluso de país para llevar a cabo su actividad laboral. Estas restricciones pueden incidir sobre su derecho constitucional de libertad de trabajo. Este deseo de poder hacer lo que legalmente le estaría permitido llevar a cabo en condiciones normales choca muchas veces con un conjunto de normas reguladoras emanadas, durante el siglo pasado, de algunas organizaciones no-gubernamentales del deporte que inciden sobre los mecanismos de cambio de empleador para los deportistas con el fin de que estos traspasos lleguen a ser extremadamente difíciles si no están implicados en ellos o no intervienen todas las entidades interesadas en el tema.

El legislador público ruso, mediante el Código laboral de la Federación Rusa, ha empezado a regular y reglamentar solo los traspasos temporales (préstamos de deportistas). Queda claro que estas peculiaridades se hacen mucho más evidentes en los deportes de equipo más populares y de masas, como por ejemplo el fútbol, el hockey y el baloncesto.

Una de las razones de la urgencia en regular los traspasos deriva del importante aumento de disputas existentes sobre este tema, cuya causa es la imperfección de la legislación, y la ambigüedad y la inconsistencia de las normativas reguladoras o aplicables a los deportes. Bobby Barnes, jefe de la división Europa FIFPro dijo: "Miles de jugadores de todo el mundo no cobran cuando toca, o incluso, acaban no cobrando nunca, mientras que el 28 por ciento del mercado global de traspasos (estimado en 750 millones de dólares anuales) acaba llegando a los agentes y acaba perdiéndose de los terrenos de juego. Algo no funciona bien en este panorama".¹

Por tanto, la comunidad internacional intenta promover cambios en el sistema de traspasos en el deporte que permita a los deportistas escoger libremente el club donde quieren ir, que permitan rescindir los acuerdos de empleo, y también limitar el papel que juegan los agentes en este mercado.

¹ <http://www.rte.ie/sport/soccer/world/2013/1217/493446-fifpro-demand-transfer-system-overhaul/>

In this regard it is necessary to reconsider the established transfer system on the basis of different kinds of sport (football, hockey, as well as the university sports), to analyze the disputes with the participation of sportsmen in order to help the world community to work out new principles and rules of transfers.

I. The specificity of labour relations of professional sportsmen and the influence of transfers on them

One of the features of labor relations in sports is the transfer of the subjects of sport, the rules for the implementation of which do not correspond to traditional labor relations. First, because they limit the freedom of employees (athletes and coaches) to move from one employer to another and set conditions restricting such movements; employment contracts in accordance with such rules may be canceled without consequences (for example, imposing sporting sanctions), only upon occurrence of special grounds. Second, because such rules establish allowances for transfers of sports subjects, mainly to prevent the establishment of a comprehensive ban for transition of players.²

Labor relations in professional sports are so unique and complex, because employees (athletes and coaches) operate on the basis of social partnership contracts and collective agreements concluded between the authority with participation of sports federations, athletes union and the employers' association. Such agreements and contracts act in addition to individual contracts concluded directly between the athlete and coach with the employer. Employees (athletes and coaches) are also required to comply with the rules and regulations enacted by the sports federation, which, under certain circumstances, contradict the social partnership contracts and collective agreements, or individual contracts of players.³ Thus, we can say that labor relations in professional sports differ by way of regulating as a combination of state self-regulation of sports federations and individual contractual regulation.

En este sentido, hay que reconsiderar el sistema actual de traspasos que hay en cada uno de los diferentes tipos de deporte (fútbol, hockey, además de los deportes universitarios), a partir del análisis de las disputas en las que han participado o son parte activa los deportistas y, todo ello, con el fin de ayudar a la comunidad internacional a encontrar nuevos principios y nuevas reglas para los traspasos.

I. La especificidad de las relaciones laborales de los deportistas profesionales y la influencia que los traspasos tienen sobre estos

Una de las características de las relaciones laborales en el mundo del deporte es la que deriva del traspaso del sujeto (trabajador) para el que se implementan unas reglas que no se corresponden con las relaciones laborales tradicionales. Las razones son, primera, porque limitan las libertades de los trabajadores (deportistas y entrenadores) de moverse de una empresa a otra y ponen las condiciones limitativas a sus movimientos, y además los contratos de trabajo de acuerdo con estas normas solo se pueden cancelar sin consecuencias (por ejemplo, imponiendo sanciones deportivas) en casos muy excepcionales. Y segunda, porque estas normas establecen compensaciones por los traspasos de los sujetos que intervienen (empleado y empleador), principalmente para evitar el establecimiento de una prohibición general de los traspasos de jugadores.²

Las relaciones laborales dentro de los deportes profesionales son únicas y complejas dado que los trabajadores (deportistas y entrenadores) operan con contratos que tienen una base en la participación en una entidad asociativa o en un colectivo social y además intervienen en gran medida los convenios colectivos donde pueden participar organismos como las federaciones deportivas, unión de deportistas o sindicatos de deportistas, las ligas y la asociación de las entidades o empresas deportivas. Estos acuerdos y contratos generales se aplican o actúan además de los contratos individuales establecidos directamente entre el deportista o entrenador y su empresa / club. Los trabajadores (deportistas y entrenadores) también están obligados a cumplir con las normas y regulaciones de la federación deportiva que, en ciertas circunstancias, pueden llegar a contradecir los acuerdos asociativos y convenios colectivos o los contratos individuales de los jugadores.³ Por tanto, podemos decir que las relaciones laborales dentro de los deportes profesionales se diferencian del resto por la forma en que se regulan ya que derivan de una combinación de autorregulación hecha por las federaciones deportivas a las que se añaden los acuerdos contractuales individuales.

² The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA – CDES. – 2013. – 342 p. – P. 1.

³ Wong G.M. Essentials of Sports Law, Fourth Edition. – Denver: Paeger, 2010. – 899 p. – P. 515.

A significant factor affecting labor relations in professional sports is that these relations have a unique nature. This uniqueness is determined firstly by the fact that union members (athletes or coaches) protect their personal rights by rules of labor law, whereas members of a sports team fall within procedural rules of sports federations; and secondly, by the fact that one sports team itself by itself cannot manufacture a final product of its work, moreover, it is difficult to identify such product.⁴

In terms of an ordinary employer, employees are interchangeable and have relatively similar skills. Employees in professional sports (i.e. athletes and coaches) are not interchangeable for employers and do not possess the same skills.⁵

However, employment contracts with professional athletes and coaches contain provisions typical just for labor law. For example, they include provisions on labor function of the employee, on his subordination to the employer. Provisions on the term of contracts are specific as well, as such employment contracts are fixed-term ones, as well as provisions on termination of labour relations establishing the amount of compensation for contract termination by the will of the employer.⁶

All this leads to specific labor regulations in the field of professional sports.

II. Transfers, concept and features

The specific mechanism of transfer of sportsmen from one club to another originally started as a custom in the world sports practice. However, during the recent century it was formed by the regulation norms of some non-governmental organizations.

The word “transfer” itself is not always applied. It is often substituted by the word “transition”. On the international level, it is necessary to distinguish the following types of transfers: transfers between the clubs of different countries, between the foreign

Un factor significativo que afecta a las relaciones laborales en los deportes profesionales es que estas relaciones tienen una naturaleza única que viene determinada: primero, por el hecho de que los miembros del sindicato (deportistas o entrenadores) protegen sus derechos personales por las normas de la ley laboral, mientras que los miembros de un equipo deportivo deben tener en cuenta, también, las normas organizativas de las federaciones deportivas en la competición; y en segundo lugar, debido a que un equipo deportivo por sí solo no puede fabricar un producto final de su trabajo, necesita otros equipos deportivos para poder completar el producto del mercado, además de que no es fácil identificar el producto resultante en sí mismo.⁴

Si habláramos de un empleador tradicional, estaríamos diciendo que los trabajadores serían intercambiables y todos ellos pueden presentar habilidades relativamente similares. En cambio los trabajadores del deporte profesional (deportistas y entrenadores) no son intercambiables por parte de los empleadores y no poseen las mismas habilidades.⁵

Pero también es cierto que los contratos de trabajo con deportistas y entrenadores profesionales contienen regulaciones que son típicas de las relaciones laborales generales. Por ejemplo, incluyen disposiciones sobre cuál es la función laboral del trabajador, y su subordinación al empleador. Las disposiciones sobre los plazos de vigencia de los contratos en el deporte son también específicos, ya que estos contratos de trabajo son siempre a plazo fijo, así como las disposiciones relativas al finalizar las relaciones laborales que establecen el importe de la indemnización por fin de contrato por voluntad unilateral del empleador.⁶

Todo ello conlleva la existencia de regulaciones laborales específicas en el campo de los deportes profesionales.

II. Traspasos, concepto y características

El mecanismo específico de traspaso de deportistas de un club a otro deriva de una costumbre extendida en la práctica del deporte mundial. No obstante durante el siglo pasado se ha conformado por las normas de regulación de algunas organizaciones no-gubernamentales.

No siempre se utiliza la palabra “traspaso”. Frecuentemente se sustituye por la palabra “transferencia”. A nivel internacional se debe diferenciar entre los tipos de traspasos siguientes: traspasos entre clubes de diferentes países, entre clubes de un mismo país y el traspaso de un deportista

⁴ Griffith C.C. The impact of labor law on professional sports // American Bar Association // <<http://www.ccgpa.com/fimpactlaborSports.html>>.

⁵ Feldman G. Antitrust Versus Labor Law in Professional Sports: Balancing the Scales after Brady v. NFL and Anthony v. NBA // University of California, Davis, Law Review. – 2012. – Vol. 45. – № 4. – P. 1221–1300. – P. 1236.

⁶ Turlan F., Schnee T., Gomez Abeilleira F., Macmillan R., Provenzali P., Middlemas J. Study on the legal framework on employment contracts in 4 EU Member States (Germany, Spain, Great Britain and Italy) for sport workers not being professional sportsmen and -women / Planet Labor // <http://www.cebre.cz/dokums_raw/planet_labor_study.pdf>. – 38 p. – P. 22–23. 13.01.2014.

clubs of one and the same country and the transfer of a sportsman from one national team to another connected with changing the citizenship.

Nowadays the transfer systems differ depending on the kind of sport and the nature of the transfer. Very often difficult situations are caused exactly by the varied rules. Such disputes are subject to settlement by the international federations of a particular kind of sport. The main approaches to the concept of transfer are the following. Firstly, it is the employment legislation approach, viewing transfer as a fact of changing the employer by the sportsman. In this case, the main subject is the labour relations between the sportsman and the former club, as well as the terms of the new employment agreement. However, another transfer system is more common. It is connected with the execution of the rights for the sportsman on the basis of the agreement with the club. This approach views a sportsman as a product for which multimillion sums of money are being paid by one club to the other, from which the players normally get nothing.⁷ Both of these basic approaches exist in sports nowadays.

A transfer of athlete or coach is his transition from one sports club, with which he signed a contract, to another sports club that pays cash compensation in favor of the former club.

The Court of Arbitration for Sport in Lausanne has identified the following essential terms of the contract on the transfer of a professional athlete between professional sports clubs:⁸

- 1) the consent of the sports club of the player on early termination of the contract with the player;*
- 2) the will and consent of the other sports club to acquire the rights to that player;*
- 3) the consent of the player to move from one sports club to another;*
- 4) the price or the cost of transfer.*

Free movement of players from one employer to another is restricted under transfer rules with a view to maintaining fair and balanced competition, as well as fair sporting events.⁹

de un equipo nacional a otro equipo nacional vinculado al cambio de nacionalidad.

Hoy en día los sistemas de traspasos varían dependiendo del tipo de deporte y la naturaleza del traspaso. Las situaciones complicadas que se presentan son frecuentemente causadas precisamente por las diferentes normas aplicables y la diferencia de naturaleza de estas. Estas disputas las resuelven las federaciones internacionales del deporte en cuestión. Los principales enfoques que pueden hacerse del concepto de traspaso pueden ser los siguientes: Primero, un enfoque basado en la legislación de contratación que ve el traspaso como un cambio de empleador para el deportista. En este caso, el tema principal son las relaciones laborales entre el deportista y el club anterior, además de los términos previstos en el nuevo acuerdo de contratación. Pero hay otro tipo de sistema de traspaso que es más común: el que está vinculado con la ejecución de los derechos del deportista sobre la base del acuerdo con el club. Este enfoque ve un deportista como un producto por el que se pagan sumas multimillonarias de un club a otro, de los cuales los jugadores muchas veces terminan no recibiendo nada.⁷ Estos dos enfoques siguen existiendo en los deportes hoy en día.

Un traspaso de deportista o entrenador es su transición o su cambio de un club deportivo a otro. Cambia de un primer club con el que ha firmado un contrato a otro club deportivo que paga una compensación monetaria a favor del club anterior.

El Tribunal de Arbitraje del Deporte de Lausana ha señalado los términos o conceptos esenciales que derivan de un contrato de traspaso de un deportista profesional entre dos clubes deportivos profesionales:⁸

- 1) El consentimiento del club deportivo del jugador en relación con la finalización anticipada del contrato que tenía con el jugador;
- 2) La voluntad y el consentimiento del otro club deportivo de adquirir los derechos de ese jugador;
- 3) El consentimiento del jugador moverse de un club deportivo a otro;
- 4) El precio o coste del traspaso.

El libre movimiento de jugadores de un empleador a otro está restringido por normas de traspaso con el fin de mantener la competición equilibrada y justa y hacer que los eventos deportivos sean más justos.⁹

⁷ Alekseev S.V. International sports law. Textbook / Alekseev S.V. - M.: Legislation and right, YuNITI-DANA, 2008. -895p.

⁸ CAS 2011/A/2356 SS Lazio S.p.A. v. CA Vclcz Sarsfield & FIFA.

⁹ The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 1.

Transfers of professional players are regulated by a complex set of regulations established by sports organizations. Rules are subject to a large degree of standardization at international level through international non-governmental sports institutions. The above-mentioned standardization is made in order to promote international transfers of professional athletes.¹⁰

For example, there are unified FIFA regulations concerning the transfer of professional footballers, which are applied worldwide.

Transfer systems of professional athletes and coaches may vary depending on the type of sport, but they all share some common features. Essentially, the rules of transfer of athletes set mandatory procedures for player's registration in a particular sports club when entering into it. Such registration allows the athlete to play for a certain club, and if a club wants to hire this player, it has to pay to another club a transfer fee in order to register the player at this club.

Although in general, the rules of transfer of athletes concern relations between different sports clubs, and at first glance do not affect labor and sporting relations of athletes and coaches directly with sports clubs, we can say that they affect the ability of players related to their employment, as well as the conditions under which they are invited to join in labour and sporting relations. System of transfer rules of professional players can limit their ability to move to a particular sports club at their own wish, if it is not possible to negotiate the cost of transfer with it.¹¹

Transfer rules in some way derogate from normal employment practices, as they significantly limit the freedom of sportsmen to move from one employer to another.¹²

Thus, we can say that the athletes are limited to freely dispose of their ability to work and to choose the type of activity, as well as the employer. Moreover, the high transfer fee may influence further salary of the athlete.¹³

In the USA, the players during many years were not allowed to change the sports teams because

Los traspasos de jugadores profesionales están regulados por un conjunto de normas complejas que establecen las organizaciones deportivas. La normativa está sujeta a un alto grado de estandarización en el ámbito internacional a través de instituciones deportivas no gubernamentales internacionales. La estandarización que hemos mencionado se hizo con el fin de promover los traspasos internacionales de deportistas profesionales.¹⁰

Por ejemplo, hay regulaciones unificadas de la FIFA sobre el traspaso de jugadores profesionales de fútbol, que se aplican en todo el mundo.

Los sistemas de traspasos de deportistas y entrenadores profesionales pueden variar en función del tipo de deporte pero todos comparten algunas características comunes. Esencialmente, las reglas de traspaso de deportistas establecen unos procedimientos obligatorios a fin y efecto de poder registrar el jugador para un club deportivo en concreto. Este registro permite al deportista jugar por un club determinado, y si otro club quiere contratarlo, debe pagar una cuota de traspaso al club de origen con el fin de registrar al jugador en el club de destino.

Aunque en general las normas de traspaso de deportistas conciernen a las relaciones entre dos clubes deportivos diferentes, y que a primera vista no afectan directamente a las relaciones laborales y deportivas directas de los deportistas y entrenadores con sus clubes deportivos, podemos decir que sí que afectan a su capacidad individual o libertad en relación con su capacidad para decidir el lugar de empleo, y también inciden en las condiciones bajo las que están invitados a vincularse a las relaciones deportivas y laborales. El sistema de normas de traspaso para jugadores profesionales puede limitar su capacidad o libertad de cambiar a un club deportivo en concreto cuando lo deseen, en el supuesto de que no sea posible negociar el coste de traspaso con el club en cuestión.¹¹

Las normas de traspaso de alguna manera derogan los sistemas normales de contratación, ya que limitan significativamente la libertad de los deportistas para cambiar de un empleador a otro.¹²

Por tanto, podemos decir que los deportistas están limitados a la hora de ejercer libremente su capacidad o libertad individual para trabajar, para escoger el tipo de actividad, y también para escoger al empleador. Señalamos también que una alta cuota de traspaso puede influir de manera determinante en el sueldo del deportista.¹³

En Estados Unidos, durante muchos años, los jugadores no podían cambiar de equipo deportivo debido a una cláusula

¹⁰ The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 1.

¹¹ Beloff M.J., Kerr T., Demetriou M. Sports Law. – Oxford: Hart Publishing, 1999. – 320 p. – P. 68.

¹² The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 20.

¹³ Beloff M.J., Kerr T., Demetriou M. Sports Law. – Oxford: Hart Publishing, 1999. – 320 p. – P. 68.

of reservation in the employment contract which prohibited playing for other sports clubs, as well as other constraints. As a result of this the salary of the players remained stable for a long time. One of the results of collective negotiations between employers and athletes was provision of wider opportunities for the athletes to move from team to team, and therefore higher salary. Athletes sought to freely dispose of their abilities to work for fair market compensation. Currently in the USA, a rule of "free agent" is widely used. Sports federations or leagues themselves establish rules for the athlete to achieve such status, which gives him the opportunity to consider various proposals from a number of sports clubs at the same time and to set the price that clubs are willing to pay for him.¹⁴

Systems of transfer payments for the transfer of players are extremely common worldwide. Typically, they are implemented on the basis of the rules of a sports league or a governing body. The rationale for the establishment of such payment is to provide compensation to the sports club for training of athlete and his professional development.¹⁵

Transfer fee for the transfer of professional athlete is a payment made by one club to another on the basis that a particular player is released to play with the paying club. Such payments are often classified as income of sports clubs, because they constitute a payment made in the course of carrying on the club business.¹⁶

One of the main defining aspects which affect the size of the transfer payment is a combination of abilities of the athlete that play a crucial role in determining his relative value.¹⁷

There are two types of financial indemnities related to transfers: fee for an early termination of an employment contract between professional athlete and a sports club without any just cause; and a fee to compensate clubs for the training of the player.

As it was already mentioned, the regulation of transfers of athletes and coaches at the national level, as well as internationally, is mainly effected through relevant regulations of sports federations.

que había en el contrato laboral que prohibía jugar para otros clubes deportivos, además de otras limitaciones. Como consecuencia el sueldo de los jugadores fue estable durante mucho tiempo (19). Uno de los resultados de las negociaciones colectivas entre los empleadores y los deportistas fue la de dar más oportunidades a los deportistas para moverse de un equipo a otro, y por tanto, de obtener sueldos más altos. Los deportistas buscaban hacer valer sus capacidades y obtener una remuneración justa de mercado. Actualmente en Estados Unidos, la regla o concepto de "agente libre" se utiliza ampliamente. Las federaciones deportivas o ligas establecen reglas para que el deportista pueda conseguir este estatus, y darle la oportunidad de poder considerar varias propuestas de clubes deportivos diferentes al mismo tiempo y de establecer el precio que los clubes están dispuestos a pagar por el deportista.¹⁴

Los sistemas de pago por el traspaso de jugadores son extremadamente comunes en todas partes. Normalmente están implementados a base de reglas que emite una liga deportiva o una entidad que gobierna un deporte. La razón para el establecimiento de un pago es para proporcionar una compensación al club deportivo por el entrenamiento del deportista y por su desarrollo profesional.¹⁵

La cuota por el traspaso de un deportista profesional será el pago realizado por un club a otro basándose en el hecho que un jugador concreto es liberado para poder jugar con el club pagador. Estos pagos se clasifican muchas veces como ingresos para los clubes deportivos, porque constituyen un pago realizado en el curso de la realización del negocio del club.¹⁶

Uno de los principales aspectos definidores que afectan a la cantidad del pago por el traspaso es la combinación de las habilidades específicas del deportista que juegan un papel crucial en la determinación de su valor relativo.¹⁷

Hay dos tipos de indemnizaciones financieras relacionadas con los traspasos: la cantidad a pagar por la finalización antes de tiempo de un contrato de trabajo entre el deportista profesional y un club deportivo cuando no hay una causa justificada para la finalización anticipada del contrato, así como una cantidad determinada para compensar a los clubes por la formación deportiva del jugador.

Como ya se ha mencionado las reglas de los traspasos de los deportistas y entrenadores a nivel nacional, al igual que a nivel internacional, están totalmente condicionadas por las regulaciones relevantes de las federaciones deportivas.

¹⁴ Thornton P.K. Sports law. – Boston: Jones and Bartlett Publishers, 2011. – 823 p. – P. 213.

¹⁵ Beloff M.J., Kerr T., Demetriou M. Sports Law. – Oxford: Hart Publishing, 1999. – 320 p. – P. 68.

¹⁶ Healey D. Sport and the Law. Third edition. – Sydney: University of New South Wales Press, 2005. – 202 p. – P. 155.

¹⁷ The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 4.

However, sports federations cannot accept any rules of transfer of professional athletes and coaches without limit. For example, EU legislation provides for impossibility to restrict freedom of movement of athletes (in accordance with Articles 45, 49 and 56 of the Treaty on the Functioning of the European Union), the impossibility to limit the rights of sports clubs to compete freely in the labor market (in accordance with Articles 101 and 102 of the Treaty on the Functioning of the European Union), and the impossibility to excessively restrict the rights of athletes to work.¹⁸

In its decision on the famous Bosman case European Court of Justice concluded that Article 45 of the Treaty on the Functioning of the European Union prevents the application of the rules under which a professional footballer who is a national of a Member State of the European Union, after expiration of his employment contract with a sports club can not be hired by another sports club of a Member State of the European Union, except as with compensation for the transfer. The Court pointed out that such rules impede the freedom of movement of the athletes as employees, and that Article 45 of the Treaty on the Functioning of the European Union prohibits the use of measures that could put EU citizens at a disadvantage when they wish to carry out their economic activities on the territory of another Member State of the European Union.

Decision of the Court of the European Union on the Bosman case is important, because it has had a decisive influence on solving the issue of the legality of the system of transfers in principle and, accordingly, on the system of transfers of professional players not only in the European Union, but also worldwide.¹⁹

This decision was also of importance by strengthening the guarantees of social rights of professional athletes.

Speaking about the national legislations of the states concerned, the degree of state intervention in the regulation of transfers in professional sports can be considered as relatively high, but at the same time, such an intervention is limited mainly to the regulation of transfer fees and labor relations between sports clubs and athletes.²⁰

For example, in Russia there is no concept of transfer neither in the Labour Code of the Russian Federation, nor in the Federal Law «On Physical

Pero, las federaciones deportivas no pueden aceptar reglas de traspaso de deportistas y entrenadores profesionales sin límite alguno. Por ejemplo, la legislación europea establece la imposibilidad de restringir la libertad de movimiento de deportistas (de acuerdo con los artículos 45, 49 y 56 del Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea), la imposibilidad de limitar los derechos de los clubes deportivos de competir libremente en el mercado laboral (de acuerdo con los artículos 101 y 102 del mismo Tratado) y la imposibilidad de limitar excesivamente el derecho de los deportistas a trabajar.¹⁸

El Tribunal de Justicia de la Unión Europea, en su decisión sobre el famoso caso Bosman, concluyó que el artículo 45 del Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea impedía la aplicación de las reglas bajo las que un jugador de fútbol profesional que es de una nacionalidad de un estado miembro de la Unión Europea, tras expirar su contrato laboral con un club deportivo no puede ser contratado por otro club deportivo de un estado miembro de la Unión Europea, excepto con una compensación económica derivada de un traspaso. El tribunal demostró cómo estas normas impedían la libre circulación de deportistas como trabajadores, y que el artículo 45 del Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea prohíbe medidas que podrían poner a ciudadanos europeos en desventaja cuando quieren ejercer sus actividades económicas en el territorio de otro estado miembro de la Unión Europea.

La decisión del Tribunal de la Unión Europea sobre el caso Bosman fue muy importante, ya que tuvo una influencia decisiva para resolver, en principio, el problema de la legalidad del sistema de traspasos y, como consecuencia, sobre el sistema de traspasos de jugadores profesionales no sólo dentro de la Unión Europea, sino también a nivel mundial.¹⁹

La decisión también fue importante para reforzar las garantías de los derechos sociales de los deportistas profesionales.

Si nos referimos a las legislaciones nacionales de los estados implicados, podemos decir que el nivel de intervención de los Estados en la regulación de los traspasos en el deporte profesional podemos considerarla como relativamente alto, pero también hay que decir que esta intervención se limita, principalmente, a regular el importe del traspaso y las relaciones laborales entre los clubes deportivos y los deportistas.²⁰

Si ponemos como ejemplo Rusia debemos decir que no hay regulación de los traspasos ni en el Código laboral de la Federación Rusa, ni en la Ley federal “sobre cultura física y

¹⁸ Beloff M.J., Kerr T., Demetriou M. Sports Law. – Oxford: Hart Publishing, 1999. – 320 p. – P. 69.

¹⁹ Gardiner S., James M., O’Leary J., Welch, R., Blackshaw I., Boyes S., Caiger A. Sports law. Second Edition. – London: Cavendish Publishing Limited, 2001. – 863 p. – P. 46.

²⁰ The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 2.

Culture and Sports». Instead, they use the term “transition”. Article 348.4 of the Labour Code of the Russian Federation regulates the temporary transition of the athlete to another employer. For coaches, this rule is not applicable. The article defines the conditions of temporary transition of athletes:

- when the employer is unable to provide participation of the athlete in sporting events;
- by agreement between the initial and future employers;
- with the athlete’s written consent;
- for a period of up to one year.

At the time of such transition, the original employment contract is suspended, and after the movement the contract is renewed.

In fact, the Labour Code of the Russian Federation contains the wording of the “lease” of players. In Russia, permanent transitions (transfers) are usually drawn by means of an employment contract with a condition precedent.

But with such contractual relationships the clubs are not protected from the possibility of the athlete’s waiver to perform his obligations under the transition and the claim for recovery of damages for the transfer. Thus, the Supreme Court of Russian Federation by its decision of February 18, 2008 on case number 4-B09-54 of the State Institution of Moscow region «Volleyball center of Moscow region» to N.A. Safronova about claiming cash payments in connection with refusal of transition (transfer) of the player refused the volleyball center to recover such payment. The Court pointed out that the employment relationship occurs on the basis of free and voluntary agreement of both parties to the employment contract, and one of the main features of the employment relationship is that the employee performs his work according to the duties set by the employer. Since the athlete did not come to work, her employment contract with condition precedent was canceled. Therefore, the fact of the contract itself could not lead to the obligation of the employee to make compensation payments provided by the contract in favour of the employer.

The athlete had the right not to proceed with the work, while not paying compensation to the club for her refusal.

Some researchers say that the system of transfers serves as «a powerful mechanism for the distribution of wealth» between sports clubs.²¹

deportes”. En cambio, sí se utiliza el concepto de “transferencia temporal-préstamo”. El artículo 348.4 del Código laboral de la Federación Rusa regula la transferencia temporal de un deportista a otro empleador. Esta norma no es aplicable a los entrenadores. El artículo define las condiciones de la transferencia temporal de los deportistas:

- Cuando el empleador es incapaz de proporcionar más participación del deportista en los eventos deportivos;
- Por acuerdo entre los empleadores iniciales y finales;
- Con el consentimiento por escrito del deportista;
- Para un período máximo de un año.

Mientras está vigente la transferencia temporal (préstamo), el contrato laboral original queda suspendido y una vez finaliza se vuelve a reactivar.

De hecho, el Código laboral de la Federación Rusa contiene la palabra “alquiler” de jugadores. En Rusia, las transferencias permanentes (traspasos) las podemos encontrar, normalmente, reguladas en el marco de un contrato laboral como cláusula prefijada.

Pero con este tipo de relaciones contractuales los clubes no están protegidos de la posibilidad que el deportista renuncie a cumplir sus obligaciones en virtud de la transferencia y de reclamar daños y perjuicios por el traspaso. Por tanto, el Tribunal Supremo de la Federación Rusa con su decisión del 18 de febrero de 2008 con el número de caso 4-B09-54 del Instituto de la región Estatal de Moscú “centro de Voleibol de la región de Moscú” contra N. A. Safronova sobre la reclamación de pagos en metálico ligados a la negación de la transferencia (traspaso) por parte de la jugadora negó al centro de voleibol recuperar una parte del pago. El Tribunal señaló que la relación contractual operaba sobre la base de un acuerdo voluntario y libre de ambas partes en el contrato laboral, y que una de las características principales de la relación de contratación es que el trabajador realiza su trabajo de acuerdo con las obligaciones que fija el empleador. Como el deportista no fue a trabajar, su contrato laboral que contenía una cláusula de compensación fue considerado extinguido. Por tanto, como el contrato había quedado extinguido no obligaba al trabajador a hacer efectiva la compensación prefijada al ocupador.

La deportista tenía el derecho a no continuar con el trabajo sin tener que pagar compensación al club por su negación.

Algunos investigadores dicen que el sistema de traspasos sirve como un “instrumento poderoso para la distribución de riqueza” entre clubes deportivos.²¹

²¹ Lee M. A game of two halves: putting the boot in // New Statesman and Society. – 1995. – № 27.

*Transfer rules in professional sports also affect the regulation of the training of young athletes.*²²

The problem of the legal nature of the sportsmen transfer has been frequently discussed in numerous existing research publications. However, almost all of the authors encountered the crucial impossibility to fit the sports transfer within the Procrustes bed of only the Civil code (because it is neither finance lease (leasing) nor the factoring or any other civil law agreements in a pure state, and the revenues of the sports clubs from the transfers cannot be considered revenues from sales of goods (works, services). It is impossible also to fit the sports transfer within the norms of the labour legislation (because it is not a temporary transition to another job, to similar position of to another employer).

We think that the peculiarities of the legal nature of the sports transfer are determined by the following:

- *by the complicated correlation and interaction of the legal norms (again, we mean the complicated relation of the employment laws and sometimes of the civil laws) and the norms of the over legal regulation in sports (the self-regulation of sports organizations) - lexsportiva (we would like to note that in most countries exactly the lexsportiva takes precedence over the norms stipulated by the state, all the more, such cases are few, mainly in respect of professional footballers);*
- *by the specificity of the sports labour product of a professional player on the basis of peculiar sports transfer agreement.*

We shall further review regulations relating to the transfer of athletes adopted by international and national sports organizations using the example of football, hockey, and International Ice Hockey Federation and Luxembourg Martial Arts Federation.

III. Football

Transfer of footballers between the clubs of one and the same national association is regulated by special regulations established by the appropriate association. Besides, the regulations of the national associations shall take into account the following FIFA Regulation principles:

²² The Economic and Legal Aspects of Transfers of Players / KEA European Affairs – The Centre for the Law and Economics of Sport. – January 2013. – 342 p. – P. 1.

Las reglas de traspaso en deportes profesionales también afectan a la regulación de la formación de los deportistas jóvenes.²²

El problema de la naturaleza legal del traspaso de deportistas ha sido frecuentemente debatida en numerosas publicaciones de investigación. Pero casi todos los autores se han encontrado con la imposibilidad de incluir el traspaso deportivo dentro del marco normativo propio del Código civil (ya que no es ni arrendamiento financiero ni prestación de servicios, ni cualquier otro acuerdo civil en estado puro y los ingresos de los clubes deportivos de los traspasos no pueden ser considerados ingresos por la venta de bienes (trabajos, servicios). Es también imposible incluir el traspaso deportivo dentro de las normativas de la legislación laboral porque no es una transición temporal a otro trabajo, a un puesto similar o un nuevo empleador.

Pensamos que las peculiaridades de la naturaleza legal del traspaso deportivo vienen determinadas por las características siguientes:

- La correlación e interacción compleja entre normativas legales (de nuevo nos referimos a la relación compleja entre leyes laborales y a veces leyes civiles) y las normas que regulan específicamente los deportes (la regulación propia de las organizaciones deportivas) - Ley deportiva. (Nos gustaría señalar que en la mayoría de países precisamente la Ley deportiva tiene prioridad sobre la normativa estipulada por el estado, y los casos contrarios son pocos, principalmente en cuanto a los jugadores de fútbol profesional);
- La especificidad del producto deportivo laboral de un jugador profesional basado en la peculiaridad del acuerdo de traspaso deportivo.

A continuación presentamos varias regulaciones relacionadas con el traspaso de deportistas que adoptan las organizaciones deportivas internacionales y nacionales, utilizando el ejemplo del fútbol, el hockey, la Federación Internacional de Patinaje sobre Hielo y de la Federación de Artes Marciales de Luxemburgo.

III. Fútbol

El traspaso de jugadores de fútbol entre clubes de una misma asociación nacional está regulado por normas especiales establecidas por la asociación pertinente. Aparte de eso, las regulaciones de las asociaciones nacionales tendrán en cuenta los principios reguladores de la FIFA siguientes:

- 1) *observation of the contracts by the parties;*
- 2) *possibility to cease a contract in case of a justified reason without legal consequences;*
- 3) *possibility to cease a contract upon a footballer's request in case of a justified reason in the sphere of sports;*
- 4) *impossibility to cease a contract within the sports season;*
- 5) *obligation to pay compensation in case of ceasing a contract without a justified reason;*
- 6) *obligation to apply sports sanctions to the party which ceased a contract without a justified reason.*

In case the transfer of a professional is performed before the terms of their contract expire, any club, which contributed to their study and training, shall get a proportion of the compensation paid to the former club (solidarity contribution).

This instrument was introduced by FIFA exactly to encourage the interest of youth teams and sports schools in preparation of well-trained players. Figuratively, the Federation is actually establishing an additional bonus for the youth coaches, which will directly depend on the results of their work.

In the decision of February 21, 2006, the FIFA Chamber for resolution of disputes discussed the issue of solidarity payment calculation.

On September 28, 2006, the FIFA Chamber for resolution of disputes came to a decision concerning the calculation of solidarity contribution amount to be paid by the new club to the former club for which the sportsman has been playing not less than one year. By making this decision, the Chamber conformed to Chapter 1 of Supplement 5 of the FIFA Regulations, which that in case the footballer has played for the club less than one year the solidarity payment amount is to be calculated proportionally. The sum of the transfer coordinated by the clubs made up 3 500 000 euro. Thus, 2.5% of the total amount of the solidarity payment counted 4 375 euro.

Speaking about transfers we cannot but mention the online-system for players established by the FIFA named Transfer Matching System (TMS). The system is supposed to prevent the clubs from performing back-door actions and delaying transfers of the players till the last minute of the transfer window, as well as from laundering of money. The system is thought to defend young players and to make transfers clearer.

- 1) Observación de los contratos por las partes;
- 2) Posibilidad de finalizar anticipadamente un contrato en el caso de que haya una razón justificada sin consecuencias legales;
- 3) Posibilidad de finalizar anticipadamente un contrato a petición del futbolista en el caso de una razón justificada en la esfera del deporte;
- 4) Imposibilidad de finalizar anticipadamente un contrato durante la temporada deportiva;
- 5) Obligación de pagar una compensación en el caso de terminar un contrato sin razón justificada;
- 6) Obligación de aplicar las sanciones deportivas a la parte que rompe un contrato sin causa justificada.

En caso de que el traspaso de un profesional se realice antes de la finalización pactada del contrato cualquier club que haya contribuido a su formación y entrenamiento, recibirá también una proporción de la compensación pagada al club anterior (contribución solidaria).

Este instrumento fue introducido por la FIFA para alentar los intereses de los equipos formadores de jóvenes y escuelas deportivas en la preparación de jugadores bien entrenados. Figurativamente, la Federación está realmente estableciendo una bonificación adicional para los entrenadores de los jóvenes deportistas, que dependerá directamente de los resultados de su trabajo.

En la resolución del 21 de febrero de 2006, la Cámara de Resolución de Disputas de la FIFA discutió la cuestión sobre el cálculo del pago solidario.

El 28 de septiembre de 2006, la Cámara de Resolución de Disputas de la FIFA llegó a una decisión sobre el cálculo de la contribución solidaria que el nuevo club debería pagar al club anterior cuando el deportista haya jugado como mínimo un año en ese club. La Cámara de Resolución de Disputas, de acuerdo con lo que prevé el capítulo 1 del Anexo 5e de las Regulaciones de la FIFA, consideró que en el supuesto de que el futbolista hubiera jugado para el club un periodo inferior al año, el importe de la compensación por la solidaridad debía ser calculado proporcionalmente. El monto del traspaso coordinado entre clubes era de 3.500.000 euros. Por lo tanto, 2,5% del importe total del pago solidario consistía en 4.375 euros.

En relación con los traspasos, no podemos olvidar mencionar el sistema de inscripción de jugador en línea (*online*, Internet) establecida por la FIFA que se llama *Transfer Matching System* (TMS). El sistema está destinado, en teoría, a prevenir que los clubes puedan realizar maniobras por detrás o retrasar el traspaso de los jugadores hasta el último minuto del período de traspaso, además de prevenir el blanqueo de dinero. El sistema está pensado para defender a los jugadores jóvenes y hacer que los traspasos sean más transparentes.

The main peculiarity of the system is that as soon as the transfer window is closed, the system itself will be closed, after which it will be impossible to make any transactions.

IV. Hockey

The regulations of the international transfers of the International Ice Hockey Federation (IIHF) players was originally understood as guideline for administration and management control of the transfer process, particularly in respect of the European countries. The Regulations also include the concept of the International Transfer Card, describes the transfer process distinguishing terminable and termless transfers, as well as stipulates sanctions for breaking the established rules. In comparison with the previous edition of the Regulations, the latest edition makes the rules in many cases stricter. Thus, the old rules stipulate that the player could cease the contract with the club and immediately start playing for another team without encountering any serious sanctions.

The present rules stipulate that the player, which broke obligations of the acting contract, will be automatically disqualified for four months and will not be able to take part in official meetings. The hockey player can get a longer disqualification in case the IIHF considers it necessary. However, the total disqualification period shall not exceed 6 months.

Speaking about the regulation of the National Hockey League (NHL) we would like to note the well-known “Kovalchuk’s case” by the transfer of the player to “New Jersey”. The thing is that the collective labour agreement includes a rather loose term “cap circumvention” which can be translated as “bypass” of the maximum salary rate. In the result, the NHL stated that Kovalchuk really wants and is able to play in the NHL till the age of 44. However, the 17-year contract was considered to fall within the abovementioned “cap circumvention”. On this ground, the NHL refused to register the signed contract and the agreement was consequently concluded for a shorter period of time and smaller amount.

V. International Ice Hockey Federation

In 2013, International Ice Hockey Federation (IIHF) has issued “2014 International Transfer

La principal peculiaridad del sistema es que tan pronto como el período de traspaso termina, el sistema en sí mismo queda cerrado, de forma que sea imposible llevar a cabo cualquier transacción posterior al cierre.

IV. Hockey

Las regulaciones de los traspasos internacionales de jugadores en el marco de la Federación Internacional de Hockey sobre hielo podemos decir que en su inicio eran entendidas como unas directrices para la administración y control de gestión sobre el proceso de traspaso, particularmente para los países europeos. Actualmente estas regulaciones también incluyen el concepto de la Tarjeta de Traspaso Internacional, que describe el proceso de traspaso, distinguiendo entre traspasos rescindibles y permanentes; también prevén las sanciones aplicables en el caso de romper las normas establecidas. En comparación con la edición previa de la normativa, en la última edición las reglas son en muchos casos más estrictas. Porque las reglas antiguas estipulaban que el jugador puede terminar el contrato con el club y empezar a jugar inmediatamente por el otro equipo sin recibir ninguna sanción seria.

Las normas actuales estipulan que el jugador, que rompe las obligaciones del contrato vigente, será automáticamente descalificado durante 4 meses y no podrá participar en encuentros oficiales. El jugador de hockey puede ser sancionado con una descalificación más larga en el caso de que la IIHF así lo considere, pero en cualquier caso el período de descalificación total no podrá exceder de los 6 meses.

Si nos referimos precisamente a la regulación de la Liga Nacional (americana) de Hockey (NHL) tenemos que hacer constar el conocido caso “Kovalchuk” en el que se produjo un traspaso del jugador al “New Jersey”. El tema de fondo es que el acuerdo colectivo laboral incluía un término llamado *cap-circumvention* que se puede traducir como *by-pass* o elusión del “tope salarial”. Como resultado, La NHL declaró que Kovalchuk realmente podía y era capaz de jugar en la NHL hasta la edad de 44 años. No obstante, se consideró que el contrato de 17 años entraba dentro de la llamada “cap circumvention”. En dicho caso, la NHL se negó a registrar el contrato firmado dado que en su globalidad superaba el tope salarial y el contrato tuvo que modificarse por un período más corto y un importe inferior.

V. Federación Internacional de Hockey sobre hielo

En 2013, la Federación Internacional de Hockey sobre Hielo (IIHF) aprobó las “Regulaciones Internacionales de Traspasos

Regulations”,²³ which apply to all national association – members of the Federation in order to ensure implementation of the approved program of international transfer of players. For this, the system of transfers of players of International Ice Hockey Federation uses the so-called international transfer card. The purpose of this program is to maintain good order in the field of sports worldwide and to defend teams of sports clubs and players.

According to paragraph 1.1 of «2014 International Transfer Regulations», all players - men or women - who wish to move from one country, irrespective of whether or not they are registered with the member national association of that country, to the member national association of another country to compete in a competition under the jurisdiction of the member national association, are required to apply for a transfer by means of the IIHF transfer card filled by the player himself. This card should be filed by former national association to the new national association and should be approved by IIHF. All players under 18 years of age may be transferred by means of a «letter of approval».

The player transfer procedure must be prepared first by the negotiation of the two clubs concerned if the player is under contract or the negotiation of the new club and player if the player is not under contract. Items to negotiate include the length of the new contract and the corresponding length of the transfer. Following an agreement to transfer the player, the new club to which a player wishes to transfer must begin the transfer process by acquiring and completing the international transfer card, as it is set in paragraph 2.1 of «2014 IIHF International Transfer Regulations».

According to sub-paragraph «c», paragraph 2.2 of «2014 IIHF International Transfer Regulations», the former member national association may in particular refuse to sign the international transfer card of the player, if the player has not fulfilled financial commitments to his former club in accordance with previously concluded agreement between him and the sports club, such as debts, or has not returned the club's equipment.

International transfers of players according to IIHF Regulations may be limited or unlimited.

A limited transfer restricts the player's playing rights to a specific club and for a specific duration.

para 2014”²³ que se debían aplicar a todas las asociaciones nacionales- miembros de la Federación para garantizar la implementación del programa aprobado de traspaso internacional de jugadores. Con esta finalidad el sistema de transferencia de jugadores de la Federación Internacional de Hockey sobre Hielo utiliza la denominada “Tarjeta de transferencia internacional”. El propósito de este programa es el de mantener un orden adecuado en el contexto del deporte a nivel mundial y de defender a los equipos de clubes deportivos y los jugadores.

Según el párrafo 1.1 de las Regulaciones internacionales de traspasos (RIT a partir de ahora) 2014, todos los jugadores - hombres o mujeres - que quieren desplazarse de un país a otro, sin tener en cuenta si están registrados o no con la asociación nacional de ese país, es decir, que van a parar a la asociación nacional de otro país para competir en una competición bajo la jurisdicción de aquella asociación nacional, están obligados a solicitar el traspaso mediante la tarjeta de traspaso de la IIHF que debe rellenar el propio jugador, donde se pide pasar de la asociación nacional anterior a la nueva asociación nacional y que necesariamente debería aprobar la IIHF. Todos los jugadores de menos de 18 años pueden ser traspasados mediante una “carta de autorización”.

El procedimiento de traspaso de jugador debe estar preparado, primero por la negociación de los dos clubes involucrados si el jugador está bajo contrato, o por la negociación con el nuevo club si el jugador no está bajo contrato. Los aspectos a negociar incluyen la duración del nuevo contrato y la duración correspondiente del traspaso. Después del acuerdo de traspaso del jugador, el nuevo club al que quiere ir el jugador debe iniciar el proceso de traspaso mediante la adquisición de la tarjeta internacional de traspaso y completándola como estipula el párrafo 2.1 de las RIT 2014.

De acuerdo con el párrafo 2.2.c) de las RIT de la IIHF, el miembro anterior de una asociación nacional puede rechazar firmar la tarjeta de traspaso internacional del jugador, si este no ha cumplido con los compromisos financieros con su club anterior, de conformidad con el acuerdo previo concertado entre él y el club deportivo, como por ejemplo deudas, o que no ha devuelto el equipamiento del club.

Los traspasos internacionales de jugadores según las regulaciones IIHF pueden ser limitados o ilimitados.

Un traspaso limitado restringe los derechos de jugar de un jugador en un club específico y por una duración específica.

²³ 2014 IIHF International Transfer Regulations / International Ice Hockey Federation. – Stockholm, 2013. – 21 p. – P. 2, 4, 5, 7.

At the same time, «2014 IIHF International Transfer Regulations» provides for necessity of every member national association to organize its internal transfer procedures by issuing regulations. A member national association's internal regulations shall, however, not stand in contradiction to the IIHF Transfer Regulations, according to paragraph 1.5.

VI. Luxembourg Martial Arts Federation

Transfer Regulations of Luxembourg Martial Arts Federation of 2013 determines²⁴ that the subject of transfer may any athlete being a member of the club included in the Luxembourg Martial Arts Federation. It is noted that the rules of transfer of athletes established by the Regulations apply in those cases where it is impossible to reach an agreement between the previous sports club and the athlete regarding his transition to the new sports club.

In accordance with Article 5 of Transfer Regulations of Luxembourg Martial Arts Federation, a sports club may refuse an athlete in his transfer to another club if the athlete does not comply with the relevant financial obligations to the club. The athlete has the right to appeal such decision to the steering committee of the Luxembourg Martial Arts Federation.

Article 8 of Transfer Regulations of Luxembourg Martial Arts Federation establishes the procedure for the previous club of the athlete to obtain compensation for his athletic training. Thus, the maximum amount of compensation for the training of an athlete is 2500 euro per year of training after the athlete has reached eleven years, if the athlete has the highest status according to classification of the Federation.

It is noteworthy that these regulations do not contain guidance on what kind of legal relations athletes have with sports clubs, that is, an athlete may be transmitted by the transfer procedure as in the case when there is an employment contract between him and the sports club, as well as in the case when there is only a civil contract.

VII. Transfers of athletes being students at schools or universities

It seems necessary to mention separately the transfers of athletes being students at schools or universities.

Al mismo tiempo, las RIT 2014 admiten la necesidad que tiene cada asociación nacional de organizar sus procedimientos internos de traspaso mediante regulaciones específicas. Las regulaciones internas de una asociación nacional, sin embargo, no podrán entrar en contradicción con las RIT de la IIHF, según el párrafo 1.5.

VI. Federación de Artes Marciales de Luxemburgo

Las Regulaciones de Traspasos de la Federación de Artes Marciales de Luxemburgo 2013 determinan²⁴ que el sujeto del traspaso puede ser cualquier deportista si es un miembro de un club afiliado a la Federación de Artes Marciales de Luxemburgo. Se observa que las reglas de traspaso de deportistas establecidas por las Regulaciones se aplican en aquellos casos donde es imposible llegar a un acuerdo entre el club deportivo anterior y el deportista sobre su transferencia al nuevo club deportivo.

De acuerdo con el artículo 5 de las Regulaciones citadas en el párrafo anterior, un club deportivo puede negar a un deportista su traspaso a otro club si el deportista no cumple con sus obligaciones financieras relevantes con el club. El deportista tiene el derecho de apelar a la decisión al comité directivo de la Federación de Artes Marciales de Luxemburgo.

El artículo 8 de estas Regulaciones establece un procedimiento para que el club anterior del deportista pueda obtener una compensación por su formación y entrenamiento. Por tanto, la cifra máxima de compensación por el entrenamiento del deportista es de 2.500 euros por año de entrenamiento después de que el deportista haya llegado a los 11 años, y juegue en la categoría deportiva más alta según la clasificación de la Federación.

Es conveniente mencionar que estas regulaciones no contienen directrices sobre el tipo de relaciones legales que tienen los deportistas con los clubes deportivos, es decir, un deportista puede ser transferido por el procedimiento de traspaso, tanto si su vínculo con el club es de tipo laboral como si solo hay un contrato civil.

VII. Traspasos de atletas que son estudiantes en escuelas o universidades

Resulta conveniente tratar por separado los traspasos de los deportistas estudiantes escolares o universitarios.

²⁴ Règlement sur les transferts / La Fédération Luxembourgeoise des Arts Martiaux // <http://www.flam.lu/accueil/statuts-et-reglements-flam/reglement-sur-les-transferts/> - 13.01.2014

School sports associations are also adopting special rules and regulations relating to the transfer of students being athletes who participate in interscholastic sports events and competitions. Typically, these rules provide that a student cannot take part in competitions for some time, if he goes to another school without any particular reason. One of the objectives of establishing such rules is to prevent the transition of talented athletes to other schools in order to create super-strong sports teams, as well as to prevent the recruitment of student athletes. The school administration usually supports publication of such rules, referring to the fact that one of the objectives of its activities in relation to school sport is to protect players from the constant persecution from coaches and former students of these schools in order to recruit them.²⁵

Some sports associations of school sports, trying to limit this kind of abuse, often impose automatic temporary restrictions on participation in sporting activities at all athletes being transferred to other schools for any reason. This approach is regarded by researchers and athletes as too restrictive and harsh.²⁶

Conclusion

The system of transfers of professional athletes examined in this article demonstrates the specificity of labor relations of professional athletes and coaches. Rules for concluding transfer contracts are regulated at several levels involving sports federations: international and national, as well as by school athletic associations. Another factor demonstrating urgency of the problem of transitions (transfers) of athletes is the growing number of disputes in sports on this topic. These disputes are divided by subject into disputes between sports organizations (usually clubs - the parties to transition), between athletes and sports organization (s), between sports organizations and government (usually tax) authorities, etc. These disputes are caused by imperfections of national legislation, as well as by many contradictory regulatory standards in the sport. In this article, it is noted that transfers of athletes and coaches have a number of specific features established usually at the level of self-regulation of relations in sport by sports enti-

Las asociaciones deportivas escolares también están adoptando normas y regulaciones especiales relacionadas con el traspaso de estudiantes que son deportistas que participan en eventos y competiciones interescolares. Típicamente, estas normas estipulan que un estudiante no puede competir durante un tiempo, si decide cambiar de escuela sin ninguna razón particular. Uno de los objetivos para establecer estas normas es el de prevenir la fuga de deportistas con talento a otras escuelas con el fin de crear equipos deportivos ultra poderosos, además de prevenir el reclutamiento de estudiantes-deportistas. La administración deportiva escolar usualmente apoya la publicación de estas normas, en referencia a que uno de los objetivos de sus actividades en relación con el deporte escolar es proteger a los jugadores de la persecución constante de entrenadores y antiguos estudiantes de estas escuelas para reclutarlos.²⁵

Algunas asociaciones deportivas de deporte escolar, intentando limitar este abuso, a menudo imponen restricciones automáticas a la participación durante un tiempo determinado en las actividades deportivas a todos aquellos deportistas que están siendo traspasados a otras escuelas sin una razón justificada. Este enfoque está considerado por investigadores y atletas como demasiado restrictivo y severo.²⁶

Conclusión

El sistema de traspasos de deportistas profesionales examinado en este artículo demuestra la especificidad de las relaciones laborales de los deportistas y entrenadores profesionales. Las normas que regulan aspectos concretos de los contratos de traspasos prevén restricciones a varios niveles, involucran tanto a federaciones deportivas (internacionales y nacionales) como a asociaciones deportivas escolares. Otro factor que demuestra la urgencia para resolver el problema de las transferencias (traspasos) de los deportistas es el número creciente de disputas sobre este tema. Estas discusiones están divididas según temática entre: conflictos entre organizaciones deportivas (usualmente clubes - los involucrados en la transferencia), entre deportistas y organizaciones deportivas, entre organizaciones deportivas y autoridades gubernamentales (usualmente Hacienda), etc., y sus causas son, sobre todo, imperfecciones en la legislación nacional, además de muchas regulaciones estándares contradictorias que existen en el contexto del deporte. En este artículo, se hace constar que los traspasos de deportistas y entrenadores tienen un número importante de características específicas que se establecen usualmente a nivel de autorregulación

²⁵ Thornton P.K. Sports law. – Boston: Jones and Bartlett Publishers, 2011. – 823 p. – P. 619.

²⁶ Wong G.M. Essentials of sports law. Fourth Edition. – Santa Barbara: ABC-CLIO, 2010. – 928 p. – P. 250.

ties, primarily by international and national sports federations. However, the existing features require both state intervention for individual countries and unified procedural rules of international sports organizations with reasonable differentiation of regulation of transfer of athletes, coaches and their accounting by subjects of sport.

The article identifies the main transfer principles and concludes that the key moment for transfers of sportsmen in any kind of sport is freedom of their will (in case the sportsman is under the legal age - the will of their legal representatives in the stipulated cases).

The performed work shall help to prevent potential disputes by transfers of sportsmen, to determine the necessary means on increasing the economic efficiency of the transfer costs and to work out new uniform rules of international transfers.

Conflict of interest

The Authors declare that there is no conflict of interest.

References / Referencias

- Beloff, M. J., Kerr T., & Demetriou M. (1999). *Sports Law*. Oxford: Hart Publishing.
- Feess E., & Muehlheusser, G. (2003). The Impact of Transfer Fees on Professional Sports: An Analysis of the New Transfer System for European Football. *The Scandinavian Journal of Economics*, 105(1), 139-154.
- Feldman G. (2012). Antitrust Versus Labor Law in Professional Sports: Balancing the Scales after Brady v. NFL and Anthony v. NBA. *University of California, Davis, Law Review*, 45(4), 1221-1300.
- Gardiner, S., James, M., O'Leary, J., Welch, R., Blackshaw, I., Boyes, S., & Caiger, A. (2001). *Sports law* (Second Edition). London: Cavendish Publishing Limited.
- Guidolin, D. (1998). I trasferimenti in pendenza di contratto. *Rivista del Diritto Sportivo*.
- Gusov, K. N., & Shevchenko, O. A. (2011). Sports law. The legal status of athletes, coaches, judges and other professionals in the field of physical culture and sports: Manual. M.
- Healey, D. (2005). *Sport and the Law* (Third edition). Sydney: University of New South Wales Press.
- Kesenne, S. (2007). *The Economic Theory of Professional Team Sports - An Analytical Treatment*. Edward Elgar Publishing Limited.
- Lee, M. (1995). A game of two halves: putting the boot in. *New Statesman and Society*, 27.
- Niese, H. (2001). *Ausländer und Transfer-Regelungen im Sport, Sport im Schnittfeld von europäischem Gemeinschaftsrecht und*

del deporte por parte de las entidades deportivas, principalmente por federaciones deportivas internacionales y nacionales. Sin embargo, las características existentes requieren tanto de la intervención por parte del estado de cada uno de los países como de unas reglas de procedimiento unificadas para las organizaciones deportivas internacionales.

Este trabajo identifica los principales principios de traspaso y concluye que el tema clave para el traspaso de deportistas en cualquier tipo de deporte es la libertad de decisión (en caso de que el deportista no tenga la edad legal, se podrá tener en cuenta la voluntad de sus representantes legales en los casos estipulados).

El trabajo realizado ayudará a prevenir potenciales disputas por traspasos de deportistas, a determinar los medios necesarios sobre el incremento de la eficacia económica de los costes de traspasos y a la elaboración de nuevas reglas para unificar los traspasos internacionales.

Conflicto de intereses

Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

- nationalem Recht: Bosman - Bilanz und Perspektiven*. - Stuttgart: Boorberg.
- Panagiotopoulos, D. (2013). Aspects of Sports Law & Lex Sportiva. *Revista de Derecho del Deporte*.
- Panagiotopoulos, D. (2004). The Greek Transfer System for Athletes. *The International Sports Law Journal*.
- Ponkin, I. V., & Ponkina, A. I. (2013, 29-30 October). On correlation of lex sportiva and sports law. *Abstracts of 19th International Association of Sports Law Congress "International legitimacy of sports, sports law and sports tourism and Lex Sportiva"*. Bali.
- Siekmann, R. C. R., & Soek J. (2012). *Towards a Typology of (International) Comparative Sports Law (Research)*. *Lex Sportiva. What is Sports Law?* (Ed. by R.C.R. Siekmann, J. Soek). The Hague: Asser Press.
- Thornton, P. K. (2011). *Sports law*. Boston: Jones and Bartlett Publishers.
- Turlan, F., Schnee, T., Gomez, Abeilleira F., Macmillan, R., Provenzali, P., & Middlemas, J. (2014). *Study on the legal framework on employment contracts in 4 EU Member States (Germany, Spain, Great Britain and Italy) for sport workers not being professional sportsmen and women*. *Planet Labor*. Retrieved from http://www.cebrep.cz/dokums_raw/planet_labor_study.pdf.
- Vieweg, K. (2013, 29-30 October). Lex sportiva and the fairness principle. *Abstracts of 19th International Association of Sports Law Congress "International legitimacy of sports, sports law and sports tourism and Lex Sportiva"*. Bali.
- Wong, G. M. (2010). *Essentials of Sports Law* (Fourth Edition). Denver: Paeger.